



## WOJEWODA OPOLSKI

Opole, 10 marca 2023 r.

PN.I.431.2.3.2023.MJ

**Pani  
Dorota Duraj  
tłumacz przysięgły  
języka francuskiego  
ul. Piastowska 17/1  
48-385 Otmuchów**

### SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

#### I. Dane identyfikacyjne kontroli

**1. Nazwa i adres podmiotu kontrolowanego:** Dorota Duraj – tłumacz przysięgły języka francuskiego, ul. Piastowska 17/1, 48-385 Otmuchów.

**2. Podstawa prawna podjęcia kontroli:** art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (tj. Dz.U. z 2019 r., poz. 1326)<sup>1</sup>.

#### **3. Zakres kontroli:**

**a) Przedmiot kontroli:** Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej,

**b) Okres objęty kontrolą:** 1 stycznia 2022 r. do dnia kontroli tj.: 27 lutego 2023 r.

**4. Rodzaj kontroli:** problemowa

**5. Tryb kontroli:** uproszczony

**6. Termin kontroli:** 27 lutego 2023 r. – 10 marca 2023 r.

#### **7. Skład zespołu kontrolnego:**

a) Marzena Janiszewska – Starszy Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Kierownik zespołu kontrolnego;

---

<sup>1</sup> Dalej: ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego

- b) Małgorzata Frankowicz – Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Członek zespołu kontrolnego;
- c) Natalia Lenart – Starszy Inspektor w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Członek zespołu kontrolnego.

**8. Kierownik podmiotu kontrolowanego:** Dorota Duraj – tłumacz przysięgły języka francuskiego. Uprawnienia do wykonywania czynności tłumacza przysięgłego języka francuskiego nabyła z dniem 1 września 1998 r. Na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, została wpisana pod Nr TP/5044/05<sup>2</sup>.

**9. Nie dokonano wpisu w książce kontroli** z uwagi na jej brak.

## **II. Ocena działalności podmiotu kontrolowanego i opis ustalonego stanu faktycznego.**

Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oceniono **pozytywnie z nieprawidłowościami**.

Nie dokonano oceny pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Szczegóły w dalszej części sprawozdania z kontroli.

### **Ustalenia kontroli:**

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 489 wpisów. Zgodnie z założeniami do kontroli z dnia 3 lutego 2023 r., analizie poddano ostatnich 50 wpisów repertorium – licząc wstecz od dnia rozpoczęcia kontroli, tj.: wpisy za 2023 rok od l.p. od 93 do 43.

[Dowód: akta kontroli, str. 5-26]

Zgodnie z informacją od kontrolowanego tłumacza przysięgłego przesłaną drogą elektroniczną w dniu 21 lutego 2023 r. oraz przedłożonym oświadczeniem z dnia 2 marca 2023 r., w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

---

<sup>2</sup> Zgodnie z informacją podaną na stronie <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/tlumacze-przysiegli> w zakładce Znajdź tłumacza przysięgłego.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata.

[Dowód: akta kontroli, str. 2-3]

Tłumacz przysięgły spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Opolskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, str. 4]

W okresie objętym kontrolą w repertorium nie stwierdzono wpisów, które stanowiłyby tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, stąd wskazanego zakresu nie poddano ocenie.

[Dowód: akta kontroli, str. 5-26]

W zakresie poprawności prowadzenia repertorium stwierdzono następujące nieprawidłowości:

1. Brak odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:
  - a) uwag o rodzaju, formie i stanie dokumentu – we wszystkich poddanych kontroli 50 wpisach (l.p.: 43-93);

Stosownie do stanowiska Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości z dnia 21 listopada 2019 r.<sup>3</sup>: „Jeśli rodzaj dokumentu nie jest podany w jego nazwie, np. dyplom, świadectwo, zaświadczenie, akt notarialny itp., zaś jego stan wykazuje zniszczenie lub ogólną nieczytelność, wynikającą np.: ze sporządzenia go pismem odręcznym, należy w tej rubryce te dane podać, np. „dyplom, nieczytelne wpisy odręczne”. Brak uwagi na temat stanu dokumentu oznacza, że dokument jest w dobrym stanie, nie nasuwającym żadnych zastrzeżeń. Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu, itp.). Natomiast rubryka ta nie wymaga oczywiście wpisu w przypadku wykonywania tłumaczenia ustnego”.

- b) wysokości pobranego wynagrodzenia – w poddanych kontroli 48 wpisach (l.p.: 43–89 oraz 92–93).

Zgodnie ze stanowiskiem KOZTP, (...) jest bezwzględny obowiązek

---

<sup>3</sup> Udostępnionym na stronie internetowej [www.gov.pl/web/sprawiedliwosc](http://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc), w zakładce – Co robimy, pod zakładce Dla obywateli » Tłumacze przysięgli » Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych. Dalej: KOZTP

odnotowywania w tej rubryce repertorium wysokości faktycznie pobranego wynagrodzenia. (...)

W zakresie poprawności prowadzenia repertorium stwierdzono następujące uchybienia:

1. Brak lub niewłaściwe odnotowanie w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- a) posługiwanie się znakiem powtórzenia tekstu, w przypadku daty przyjęcia zlecenia - w poddanych kontroli 35 wpisach (l.p.: 44-47; 49-52; 54-57; 59-62; 64-67; 69-70; 72; 74-77; 79-82; 84-86; 91);
- b) posługiwanie się znakiem powtórzenia tekstu, w przypadku oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia - w poddanych kontroli 34 wpisach (l.p.: 44-47; 49-52; 54-57; 59-62; 64-67; 69-72; 74-77; 80-82; 84-86; 89; 91);

Zgodnie ze stanowiskiem KOZTP „(...) termin ‘oznaczenie’ należy rozumieć wyłącznie jako imię i nazwisko osoby fizycznej lub nazwę osoby prawnej lub podmiotu nieposiadającego osobowości prawnej”.

- c) niewłaściwe odnotowywanie daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem – w dacie brak zapisu dnia, zamiast tego widnieje jedynie miesiąc i rok lub znak powtórzenia – w poddanych kontroli 46 wpisach (l.p.: 43-86; 89; 91);

Zgodnie ze stanowiskiem KOZTP „Zarówno data przyjęcia zlecenia, jak i data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, powinny być pełne i podane zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce, (...)”.

- d) posługiwanie się znakiem powtórzenia tekstu, w przypadku oznaczenia osoby lub instytucji, która sporządziła dokument – w poddanych kontroli 34 wpisach (l.p.: 44; 46-47; 49-51; 54-57; 59-62; 64-65; 70; 72; 74-75; 80-82; 84-85; 91).

2. Dodatkowe adnotacje w repertorium - oprócz wskazania języka w którym sporządzono dokument w 9 pozycjach widnieją nieokreślone zapisy (l.p.: 71-„...6896”; 72-„...6411”; 79-„...4694”; 80-„...5394”; 81-„...7646”; 82-„...7532”; 83-„...9699”; 84-„...3396”; 85-„...5735”; 86-„...1544”).

Zgodnie z wyjaśnieniami z dnia 7 marca 2023 r. tłumacza przysięgłego, cyt.: „Te cztery cyfry poprzedzone kropkami są numerem serii (podwozia) auta dla lepszej (precyzyjnej) informacji względem klienta i dokumentacji”.

Zgodnie z art. 17 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tłumacz przysięgły prowadzi repertorium w którym odnotowuje czynności wymienione w art.

13 ww. ustawy. Zakres danych zawiera repertorium zostały wyszczególnione w art. 17 ust. 2 ww. ustawy. Numery serii (podwozia) auta nie mieszczą się w ramach tych danych.

[Dowód: akta kontroli, str. 5-27]

Dodatkowo przy oznaczaniu rodzaju wykonanej czynności i język tłumaczenia zgodnie ze stanowiskiem KOZTP „wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, do wykonania której pozostaje uprawniony mocą art. 13 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego - jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne z języka (...) na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego z języka (...) na język, odpis dokumentu w języku (...), poświadczenie dostarczonego odpisu dokumentu w języku (...)”.

### **III. Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości oraz osoby odpowiedzialne za nieprawidłowości.**

W wyniku kontroli ujawniono:

1. Nieprawidłowości w prowadzeniu repertorium w zakresie stosowania art. 17 ust. 1 i 2 pkt 3 i 6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.: brak wpisu uwag o rodzaju tłumaczonego dokumentu, formie i stanie oraz brak wpisu wysokości pobranego wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.
2. Uchybienia w prowadzeniu repertorium w zakresie stosowania art. 17 ust. 2 pkt 1 - 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.: niewłaściwe odnotowywanie wymaganych danych, posługiwanie się znakiem powtórzenia tekstu w zapisie daty przyjęcia zlecenia i daty zwrotu dokumentu, oznaczeniu zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia, oznaczeniu osoby lub instytucji, która sporządziła dokument, rodzaju formie i stanie dokumentu oraz stosowanie dodatkowych adnotacji w prowadzonym repertorium.

Za przyczynę stwierdzonych nieprawidłowości oraz uchybień uznano niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu wymaganych danych w prowadzonym repertorium.

Skutkiem stwierdzonych nieprawidłowości i uchybień jest odstępstwo od stanu pożądanego w postaci nieprawidłowego i nierzetelnego prowadzenia repertorium.

### **IV. Zalecenia lub wnioski dotyczące usunięcia nieprawidłowości lub usprawnienia funkcjonowania podmiotu kontrolowanego.**

W związku z ustaleniami kontroli zalecam:

1. Odnotowywać w repertorium pełne informacje, o których mowa w art. 17 ust. 1 i 2 pkt 1 – 4 i 6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
  - a) Datę przyjęcia i zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem;
  - b) oznaczenie zleceniodawcy lub zamawiającego;
  - c) oznaczenie osoby lub instytucji, która sporządziła dokument;
  - d) uwagi o rodzaju wykonanej czynności;
  - e) rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia.
  - f) oznaczenie wysokości pobranego wynagrodzenia.
2. Nie stosować znaków powtórzenia tekstu w kolumnach dotyczących tłumaczeń w prowadzonym repertorium.
3. Nie stosować dodatkowych i niezgodnych z art. 17 ust.1 i 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego zapisów w repertorium.

**V. Na podstawie art. 49 oraz art. 52 ust. 1 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej (tj. Dz.U. z 2020 r., poz. 224), proszę o przekazanie pisemnej informacji o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania, o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia, albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości (uchybień), w terminie 14 dni od dnia otrzymania niniejszego dokumentu.**

**VI. Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, kierownik jednostki kontrolowanej w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania ma prawo przedstawić do niego stanowisko. Przedstawienie stanowiska nie wstrzymuje realizacji ustaleń kontroli.**

**Z up. Wojewody Opolskiego**

Ewelina Kurzydło  
Dyrektor Wydziału  
Prawnego i Nadzoru